

# SEMANTICA NAHUATL DE LAGOS LAGUNAS

**alejandra dávila bolaños**  
Indigenista nicaragüense.

*"En el qual se tracta de las lagunas de Nicaragua, que unos decían que eran dos é otros tres, é yo digo que no es sino una todas aquellas"*  
**Oviedo.** (Lib IV Cap. IV)

El Agua es el elemento vital de la Naturaleza. Anima las cosas materiales. Los seres que llamamos biológicos están constituidos por una mezcla determinada y fija, según la especie, de tierra circundante con una proporción, siempre constante, de agua. Los organismos no pueden mantenerse sin el Agua.

Al desnaturalizar el modo y los métodos instintivos de vida, el Hombre se humanizó. Vale decir que cortó el cordón umbilical que lo defendía y protegía, y se lanzó a la gran aventura, complicada luego por la multiplicación de la familia, los instrumentos de trabajo, la aparición de férreos conceptos en las relaciones sociales, los cuales lejos de unirlos, lo aislaron cada vez más de sus semejantes, hasta el extremo que el lenguaje se pluralizó tanto como grupos o clanes de trabajo.

Su primera preocupación fue el Agua. Al olvidar los instintos divinizó la angustiada necesidad de los mismos, y el Agua que se le escurría, ocupó la importancia mítica más extraordinaria. Agua y perennidad se fundieron. La inmortalidad fué concebida en función de Mar.

Las grandes corrientes de agua como las pequeñas cisternas fueron objetos de admiración, reconocimiento y en algunos casos de adoración, como los ríos Ganges, Indo, Eufrates, Nilo, Jordán, Volga, etc. La religión de los antiguos sajones, escitas, iberos, griegos, romanos, egipcios, árabes, chinos, etc., está llena de dioses estrechamente vinculados con mares, ríos, fuentes, etc. que como el pozo de Betesda, servían tanto de purificación corporal como moral.

Los NAHUAS primitivos, habitantes de las praderas semi-desérticas del Oeste de los Estados Unidos, tenían doble motivo para rendir culto al Agua. Por una parte, satisfacía la necesidad corporal cotidiana de calmar la sed, limpiar el cuerpo y lavar los objetos de uso doméstico, por la otra, constituía el vital complemento líquido para el cultivo del Maíz —"flaolli"—, la planta alimenticia por excelencia de Mesoamérica. *Homo Centeoculturensis*. Según el

modo de vida que llevaron así concibieron el Panteón. Al comienzo, después de superar el período matriarcal, la dirección estuvo a cargo de dos campeones. Eran los Tayacanes. Más adelante, cuando el derecho territorial fue una realidad concreta, militar y jurídica, la jefatura recayó necesariamente en UNO sólo, al cual denominaron TEYTE, que quiere decir, Señor. El proceso en su concepción espiritual siguió exactamente el mismo patrón: El Sol y La Luna (ambos masculinos), fueron dioses absolutos, dueños de los destinos humanos y terrestres, benefactores de la tribu o enemigos poderosos cuya gratitud y simpatía debía ganarse diariamente. Son los COATL, esto es: "Bolas Vivas Brillantes". Son los famosos Gemelos Míticos. Los Grandes Campeones, comunes a todas las Cosmogonías meso-americanas. Luego, cuando el habitat se consolidó y se tornó una fuerza indivisible e inconquistable, uno de los Coatls, y en este caso El Sol, ocupó el primer plano, creció y se agigantó, transformándose en COAPOL, que significa: "La Bola Viva que Brilla Más".

Semánticamente, y nosotros somos los primeros en explicar, la evolución etimológica fue la siguiente: COATL, es un fonema compuesto de dos voces: CO y ATL. El primero ("coatl"), significa: Cosa iridescente, brillante, cuerpo, tronco, bola. El segundo ("atl"), Cosa viva, que se mueve, alada, que corre. Por consiguiente, Coatl, equivale tanto como "Cuerpos Brillantes que Corren". El sufijo nahua POL, es aumentativo, por consecuencia al agregarse al nombre lo califica ponderativamente. COAPOL, "Gran Cuerpo Brillante que Corre", designado concretamente al Sol.

Por una de esas aparentes coincidencias fonéticas de la lengua nahua, y nosotros somos también los primeros en poner en evidencia, la palabra para designar a las Serpientes o Culebras, está formada, igualmente, por los mismos fonemas: Co y Atl, significando el primero, "tubo, vara, bastón", y el segundo "animal". Esto es: "animal en forma de vara". Así se aprecia con razón, el por qué, cuando los nahuas quisieron representar plásticamente a sus dioses, Coatl, tomaron como figura la Serpiente, de la misma manera que los cristianos tomaron al Pez (Ictis e ICTIS), para identificarse.

El otro Gemelo, Coatl, fue llamado XOLOTL, esto es: "Bola Viva en forma de Hoz", evidentemente aludiendo a una de las fases de La Luna. *Xolotl*,

en el Panteón nahua está íntimamente vinculado con la lluvia, creencia todavía sostenida por nuestros campesinos.

La presencia de dos grandes lagos de agua dulce en nuestro territorio ha sido siempre un factor determinante en la formación de la nacionalidad. Quizá desde hace más de 10.000 años antes de nuestra era común, ya se conocía su existencia a lo largo y ancho del Continente, y por eso, tanto del sur como del norte, se movilizaron grandes masas humanas para ganar este inmenso botín, apenas defendido por algunas tribus de origen mayense: Sumos y Matagalpas. Posiblemente 3.000 a 4.000 años antes de n.e.c., **algunos clanes nahuas de los Estados Unidos atraídos por los fantásticos relatos de los grandes depósitos de agua (A-HUA)**, y por la feracidad de las tierras donde el Maíz crecía sin grandes esfuerzos, también decidieron abandonar las entecas y miserables tierras que habitaban, y emigrar hasta nuestro territorio. Son elocuentes y significativos los múltiples relatos pre-colombinos, recogidos por los Cronistas de la época, sobre este particular. En el Interrogatorio del P. Bobadilla, un Indígena Principal respondió a la pregunta que de donde eran y de donde vinieron: —“No somos naturales de aquesta tierra, é ha mucho tiempo que nuestros predecesores vinieron a ella. La tierra de donde vinieron nuestros progenitores se dice TICOMEGA (“Lugar de los dioses nahuas”), y MAGUATEGA (“Lugar de los hombres nahuas”), y es hacia donde se pone el Sol...” Nosotros creemos que esta primera y principal colonización nahua, provenientes de los Estados Unidos llegó a nuestra Patria, quizá unos 2.000 años antes de nuestra era. Y fueron ellos precisamente los que le dieron el nombre de NICARAGUA, esto es: “LUGAR DONDE ESTAN LOS GRANDES DEPOSITOS DE AGUA”, o singularizando: LUGAR DONDE ESTA LA GRAN AGUA”, nombre y país mayormente conocido, ambicionado, y por lo tanto defendido con gran patriotismo por habitantes indígenas, durante todo el período pre-colombino.

Estos nahuas trajeron consigo a sus dos grandes héroes: Coapol y Xolotl, y a ellos les dedicaron nuestros dos lagos. Al mayor, el Gran Lago, y por eso le llamaron COAPOLCO o COABOLCO (en nahua nicaragüense), de donde los españoles hicieron COCIBOLCA, y al menor, nuestro Pequeño Lago, Managua, y esta es la razón de llamarse XOLOTLAN, “Consagrado a Xolotl”.

Ofrecemos a continuación un Estudio Semántico Nahua de los nombres de los Lagos, Lagunas y Ríos de Nicaragua, que tomamos de nuestro DICCIONARIO NAHUATL DE NICARAGUA, que pronto publicaremos en la Editorial Nicaragüense. Con las excepciones de los nombres de Acuespalapa, Achuapa, Amolonca, Apoyó, Cosmapa, Guajiniquilapa, Guanacásapa, Jalapa, Poteca, Sinacapa, Tosneneapa, dados y explicados por algunos Cronistas y por nuestros estudiosos como el Dr. Hildebrando Castellón, don

Alfonso Valle, don Luis Cuadra Cea, Dr. Rafael Urtecho Sáenz, y en nuestros días por el más erudito y mejor conocedor de la lengua nahua que tenemos, mi particular amigo D. Carlos Mántica Abaunza, todos los otros son el resultado de pacientes y cuidadosos estudios personales en el terreno donde surcan, dividen y fertilizan nuestra bella tierra. Algunos son el esfuerzo de muchas horas de **labor defectivesca en pos de un fonema**, de una planta o de un animal, como debieron llamarlo nuestros antepasados nahuas. Llamamos la atención sobre algunos nombres de indudable origen mayense: Amayo, Guiste, Mechapa, etc

Aprovechamos la ocasión para testimoniar la más grande admiración a mi esposa Mercedes —“voluntad de aguacero con lluvia, centella y trueno”—, y por el entusiasmo y dinamismo con que acogió este Proyecto y la prontitud de su realización. PTLV. Igualmente agradecemos a doña Magdalena U de Rodríguez por la preparación de la portada, que recoge un anticipo del verdadero mapa toponímico de Nicaragua, libre de toda influencia anglo-extranjera. Asimismo a mis viejos amigos todos, y en especial a Ney Argüello por su gran estímulo a mis esfuerzos relativos a estudio de nuestro gran pasado pre-colombino.

Son nuestros deseos que las elementales cualidades purificadoras del Vital Elemento líquido, limpien, laven y lustren los proclives sentimientos y airadas voluntades que a veces se apoderan del Pueblo Nicaragüense, y hagamos de la Patria el hogar feliz y seguro de los que fuimos la dicha de ser forjados con su barro y con su agua.

## NICARAGUA

**Nican - a - hua:** nican, lugar que tiene, posesión, existencia, atl, agua, huatl, cosa grande.

“Lugar donde está la gran agua” “Donde existe el agua inmensa”.

**PATRIA** Primitivamente poblada por indígenas Sumos y Matagalpas, del grupo Proto-Maya, los cuales forman el “sustratum étnico”, con posterioridad (2.000 a 1.500 años antes de nuestra era común, a 1.500 después de n.e.c.), llegaron, provenientes del Norte: Maribios (Hokanos), Chocho-Mangues (Chorotegas), Nahuas (del Oeste de los EE UU), y algunos grupos Mayas. Del Sur arribaron: Misquitos (posiblemente de la zona ecuatorial), y Rama-Chibchas (del norte de Colombia). Descubierta nuestro litoral atlántico por Colón, en 1502, la conquista y colonización española nos llegó de Panamá con Gil González Dávila, primero, y después por Hernández de Córdoba y Pedrarias Dávila. Durante la Colonia formó parte de la Capitanía General de Guatemala hasta 1821, época de la Independencia. Desde entonces nuestra Historia ha sido una lucha constante por defender la Soberanía Nacional y la Integridad Territorial, con más o menos relativo éxito, y para hacer avan-

zar el progreso económico, social y cultural. Ha sido una lucha convulsa y casi siempre cruenta, que desafortunadamente no ha terminado todavía.

## ACAHUALINCA

**Acahualli - ca:** acahualli, Girasol, ca, lugar.  
"Lugar de los Grasoles".

En este sitio se encuentra la evidencia más antigua de la presencia del Hombre en nuestro País, que consiste en huellas de pies humanos sobre toba volcánica, junto con improntes de bisontes, venados, palmípedas, etc. Investigadores extranjeros han calculado que tienen más de 6 000 años. Es de lamentar la poca o ninguna preocupación oficial sobre este importantísimo hallazgo, la paralización absoluta de nuevos trabajos de investigación y la ausencia de divulgación de su existencia. La Laguna de Acahualinca está al nor-oeste de la ciudad de Managua, y está llamada a desaparecer.  
Girasol: *Helliantus* sp.

## ACATOSTE

**Aca - toste:** acatl, caña, tochtli, conejo.  
"Caña de conejo".

Pequeña ensenada o estero situado al norte de la Laguna de Nocarime (en Chocho-Mangue, Noca: "tortuga"), estuario o Bocana del río Gil González, en la costa oriental del Gran Lago.

## ACECE

**A - cece:** atl, agua, zotl, lúcida, transparente, fría.  
El duplicado, "zezetl", es superlativo.  
"Aguas muy cristalinas". "Aguas muy claras".

Nombre de varios lugares del País que tienen la particularidad de poseer aguas muy transparentes. Entre las principales figuran: Punta Acece, a pocos minutos de Granada, y principal acceso a las Isletas del Gran Lago, y donde también existe un fuente termal Laguna de Acece, en el volcán antiguo de Apoyeque o de Apoyo, en la península de Chiltepe, al nor-oeste de Managua.

## ACICAYA

**A - cicaya:** atl, agua, xicalli, jícaro.  
"Río de los Jícaros".

De las mesas situadas al oriente de Las Maderas (Departamento de Managua), se desprende este río, que está bordeado en gran parte por bosques de Jicarios Sabaneros (*Crescentia* sp.), tal como se puede observar cuando se le cruza, por la carretera interamericana, a su paso al norte de San Jacinto. Desemboca en el Lago Xolotlán.

## ACOYAPA

**Acoya - apa:** acoyo, acoyotl, Lágrimas de San Pedro, apa, río  
"Río de los Acoyos" "Río de las Lágrimas de San Pedro".

Es una de las principales ciudades del Departamento de Chontales y antigua cabecera del mismo. Durante las postrimerías de la Epoca Colonial, principal centro de contrabando entre los ricos comerciantes granadinos y los ingleses, dueños de la Costa Atlántica, que proveían esclavos negros, telas diversas producidas por maquinarias, perfumes, aguardiente de Jamaica, etc. El río de Acoyapa está formado por la confluencia del Lóvago, Manota y el Ojocuapa y desemboca en el Gran Lago. Algunos de sus paredones están cubiertos de interesantes petroglifos Lágrigas de San Pedro: Coiz sp.

## ACUESPALAPA

**Acuespal - apa:** acuexpallin, lagarto, apa, río  
"Río de los Lagartos".

Este río, llamado también de Villanueva, es uno de los afluentes principales del Estero Real, que desemboca en el Golfo de Fonseca. Nace en las montañas de Salale, cerca de El Sauce. Los Lagartos o Cuajipales hace mucho tiempo que desaparecieron, pero en su lugar se ven curiosos y pequeños peces llamados Cuatro Ojos, por tener el aparato visual una disposición especial para ver por fuera y por dentro del agua.

Lagarto: *Caymán* sp

## ACHUAPA

**Achu - apa:** achiotl, achiote, apa, río

Hay varios toponimicos con este nombre. Al norte de El Sauce (y al sur de Limay), existe el rico poblado y río Achuapa, formado por varias quebradas, y que vierte sus aguas en el Villanueva. Este lugar es el más lluvioso de la Costa del Pacífico, y uno de los principales productores de maíz en el norte. En el Departamento de Nueva Segovia, cerca de San Fernando hay otro con este nombre. Igualmente en Carazo. Como se sabe, los indígenas usaban el achiote (*Bixa* sp), para diversos usos rituales, además de condimento.

## AHUEHUETE

**A - huehuete:** atl, agua, huehuetl, gigante, tambor.  
"Donde el agua "mar", resuena como tambor".

Este balneario situado en la costa del Pacífico del Departamento de Carazo es uno de los más concurridos por los veraneantes.

## AMAYO

**Amayo: Amayté** Nombre Mítico: Cuadrado, El Sol.  
"Río consagrado al Cuadrado". Río dedicado al Sol".

Existen dos ríos principales con este nombre, en los Departamentos de Carazo y de Chinandega. El Amayo caraceño, nace de las quebradas de El Naranjo, Jobo Dulce, recibe numerosos afluentes (El Sincoyo, Las Cañas, Amayito, etc.), luego se junta con el Grande, y con este nombre desemboca en el Pacífico, al norte de Ahuehuete. Desde el punto de

vista arqueológico es muy importante, tanto por el nombre de indiscutible origen maya (y que somos los primeros en señalarlo), como por los petroglifos sumamente interesantes que se encuentran en algunos paredones (La Matrona, el Mero, Las Pocifas), y que representan a Coapol, ("La Gran Bola Viva Brillante", "El Sol", o "Cuculcán"), a Cippatonal o Xolotl ("La Luna"), a Quiateot ("El Señor de la Lluvia"), perfectamente bien identificados por las figuras de la Serpiente Cascabel, la inconfundible Hoz Lunar, y las Figuras con Signos equi-cruciformes, símbolos solares identificados con Coapol, Tamagastat, Gucumatz. El Amayté y el Can-Amay ("Cuadro-Serpiente"), es la representación gráfica del movimiento del Sol, en sus cuatro pasos aparentes, y su relación con los cuatro puntos cardiales. El Amayo chinandegano, desemboca en el Golfo de Fonseca.

## AMOLONCA

**A - molon - ca:** atl, agua, molloni, manar, brotar, can, lugar.

"Lugar donde brota el agua"

Nombre de varios lugares del país: Chinandega, León, etc, que tienen la particularidad de poseer ojos de agua donde la corriente interna fluye con pujanza formando un surtidor burbullante

## APANAS

**Apan - á:** apanoayán, vado, pasar enjuto, aña, agua.

"Laguna que se vadea" "Laguna de poca agua".  
"Cipenaga"

Pantano extenso al norte de la ciudad de Jinotega hasta muy cerca de San Rafael del Norte, de muchos kilómetros cuadrados, donde hasta hace poco era una región insalubre y peor cultivada. En la actualidad se ha convertido en un lago artificial por la represa del río Tuma en el sitio denominado Mancotal. Tiene aproximadamente 51 k.c. de extensión, que debidamente canalizado genera 50 000 KW. de energía eléctrica que se consumen la mayor parte en la costa del Pacífico a 200 kms de la Planta Generadora.

## APOMPOA

**Apompo - á:** Apompo, item, jilinjoches, atl, agua.  
"Río o Fuente de los Jilinjoches".

El Jilinjoches (Carolinea sp.), es un árbol muy frecuente en Nicaragua que da unas flores que vienen encerradas en unas bayas como "patriotas", o cilindros de unos 15 cms. por dos de ancho, y en cuyo interior se ven numerosos filamentos de color rojo en sus extremos distales, y blancos en el libre. Hay dos variedades: blanco y rojo. Apompoá, es nombre de varios lugares: Carazo, Rivas, Chontales, Matagalpa, etc.

## APOYO

**A - poyo:** atl, agua, poyec: cosa salada  
"Laguna salóbrega". "Laguna de aguas saladas".

Nombre de dos pintorescas lagunas, cuya característica principal es poseer el agua ligeramente salina. Son ellas: la Laguna de Apoyo, entre los Departamentos de Masaya y Granada, de aproximadamente 10 kms c., en el antiguo cráter de un volcán. En sus laderas se encuentran numerosos petroglifos y estelas de origen chocho-mangue. El Cronista Oviedo la llama Laguna del Diríá, patria del inmortal Diriangén. La otra, considerablemente más pequeña, se encuentra en la península de Chiltepe, en el lago de Managua. Es conocida también como Laguna de Apoyequé o de Acece, por sus aguas muy claras.

## ASOSOSCA

Dos versiones que se complementan:

1° **A - sososca:** atl, agua, laguna, xoxohuqui, color verde (y, o azul)

"Laguna de color verde"

2° **A - sosoca:** azozotl, Culebra Cascabel, ca, lugar.

Nombre de un volcán y de dos lagunas. El volcán, en el Departamento de León tiene 820 metros de altura, y tiene un cráter ocupado por una laguneta, poca conocida y nunca explorada. La Laguna de Asososca, a pocos kilómetros de Managua, donde en uno de los farallones que forman la pared occidental, los antiguos nahuas etc, enroscada, símbolo gráfico de COAPOL, "La Gran Bola Brillante"; "La Bola Brillante que alumbra Más", El Sol, el Mayor de los Gemelos Míticos, La Pareja Cosmogónica más importante de nuestros antepasados. El otro era Xolotl, "La Bola Viva en forma de Hoz", La Luna. Según la simbología nahua, el color verde (y, el azul) "xoxohuq ui", representa al Sol Creador, Fecundador del Maíz, la Planta Verde por excelencia. Por eso el Quetzal (ave verde) entre los nahuas y mayas del norte, y la Serpiente Cascabel (de color verde con rombos en el lomo), entre los nahuas y la mayoría de todas las tribus americanas, representaban ideográficamente al Sol, COAPOL, Cuculcán, Quetzalcoatl, etc. Carlos Mántica se pregunta con razón, por qué existen dos lagunas tan próximas con el mismo nombre.

## ATOYA

**At - oya:** atl, agua, olli, cosa que camina, que se mueve.

"Camino de agua". "Río".

Este río caudaloso del Departamento de Chinandega, recibe como afluentes principales al Opico, Acinco, Sasama, Chinandegá, etc., y desemboca en el Pacífico, en el Estero de Santa Ana. En sus riberas vivieron en la época pre-colombina, Nahuas y Maribios.

## AYAGUABO

**A - yagua - bo:** atl, agua, yagualli, círculo, recipiente redondo, pol, aumentativo. "Como gigantesco yagual de agua". "Gran yagual de agua"

Es el nombre nahua de nuestro Gran Lago. Su nombre vulgar. Es citado por el Cronista Oviedo; —"Hay en la Gobernación de Nicaragua, una provincia que se llama Sáltebz, donde los cristianos tienen una buena villa o cibdat que se nombre Granada, la qual está junto a la laguna grande, que los indios llaman "Ayaguabo", y los cristianos la llaman Mar Dulce.."

## CACAGUAPA

**Cacagua - apa:** cacahuatl, cacao, apa, río. "Río de los cacaoales".

De las llanuras de Jicotepeque, Departamento de Boaco, se desprende un pequeño río que ve aumentado el caudal por los numerosos afluentes que de las feraces llanuras ribereñas le llegan constantemente. Esto es el Cacaguapa, que desemboca en la costa norte del Gran Lago, en el lugar llamado Bocana del Estero

## CAILAGUA

**Ca - il - agua:** cactli, tubo, cañada, itl, aire; alahua, deslizar. "Cañada por donde se precipita el aire"

Zanjón y precipicio, en la parte sur-occidental de Masaya, que termina muy cerca de la Laguna de Masaya, próximo a los "lavaderos de Bombonací y de Monimbó". Desde el punto de vista arqueológico es muy importante por los numerosos petroglifos, quizá los más grandes de Nicaragua (más de 500 metros), que constituyen la página histórica lítica más larga del mundo, donde están representados todo el Panteón Chocho-Mangué de los Dirianés de Masaya.

## COABOLCO

**Coa - bol - co:** coatl, Bola Viva, pol, aumentativo, có, lugar. "Lugar de la Gran Bola Viva". "Lugar de COAPOL" "Lugar de El Sol".

Los nahuas comenzaron adorando, de acuerdo con su particular modo social de vida, al Sol y a la Luna, como Dioses Hermanos. Iguales en potencia y en esencia. Fueron llamados COATL, es decir BOLAS BRILLANTES VIVAS, o, como traducen los mexicanos GEMELOS o CULEBRAS HERMANAS. Más adelante, a medida que el HOMBRE adquiría mayor autoridad dentro de la tribu, uno de los Coatl (y en este caso, El Sol), fue considerado más importante que su hermano gemelo, de ahí el nombre de COAPOL, esto es LA BOLA VIVA QUE BRILLA MAS. El otro Gemelo fue llamado XOLOTL, esto es: LA BOLA VIVA EN FORMA DE HOZ, LA LUNA. Cuando los nahuas

provenientes del oeste de los Estados Unidos arribaron a nuestro suelo, traían como sus dos más grandes creadores a COAPOL y XOLOTL, por eso les dedicaron los dos grandes lagos. El mayor al primero, y el menor al segundo, de acuerdo con sus categorías. Por eso el Gran Lago se llamó COABOLCO, y el otro, XOLOTLAN. El Cronista Oviedo dice lo siguiente: —"cuyo nombre propio en la lengua de los naturales de aquella tierra es COABOLCO.."

## COCIBOLCA

Nombre afortunado de nuestro Gran Lago, citado por Oviedo, pero que en realidad no es más que una corrupción de su nombre mítico, Coapolco o Coabolco en nahua-nicaragüense. Quetzalcoatl, deidad tolteca (y posteriormente mexicana), nunca fue conocida por nuestros nahuas. El Cocibolca ha sido el viejo festigo líquido de nuestra Historia y más de alguna vez se habrá mecido con violenta cólera su larga barba de olas.

## COMALAPA

**Co - mal - apa:** Coil, cascó, recipiente; matl, cosa moldeada, apa, lugar de agua. "Donde el agua está en recipientes como hechos a meno"

Pequeño poblado al nor-oeste del Departamento de Chontales, situado en una región boscosa, célebre por algunos encuentros armados entre las dos facciones políticas tradicionales. Es conocida por ser la patria de adopción del Caudillo Conservador Gral. Emiliano Chamorro, y en la cual pasó la infancia. —"Esta es la razón por la cual yo figuro como hijo del pueblo de Comalapa en vez de Acoyapa, que fué donde vía la primera luz..", escribe en su Autobiografía

## COSMAPA

Hibridismo maribio-nahua. **Cusma - pa:** Cusma (Y, en Matagalpa y Chibcha), zopilote, apa, río. "Río de los zopilotes".

Nombre de dos lugares conocidos del País. Uno, en el Departamento de Chinandega y el otro en Somoto. El primero es famoso por ser el lugar donde se desarrolla la trama de la gran novela de José Román, del mismo nombre. El segundo, lugar de hambre, es en la actualidad asiento de un Orfanato dirigido por un buen sacerdote.

## CUAJINIKILAPA

**Cuajiniquil - apa:** cuahuiniquil, tiem, apa, río. "Río de los cuajiniquiles".

Pequeña población y río al norte del Departamento de Chinandega y al oeste de Limay, que vierte su agua al río Negro de Honduras. Zona ganadera. Las autoridades del lugar hace algún tiempo prefirieron cambiar este sonoro nombre indígena por el de San Pancho del Norte. Santa simplicitas...

## GUISALA

**Guisal - á:** cüesal, cosa hermosa, fresca, añl, agua  
"Río o fuente agradable".

Nombre de varias fuentes o ríos. Solamente en el Departamento de Managua, hay dos; uno, pequeña quebrada a pocos centenares de metros de la estatua de Andrés Castro, y el otro, a un río que desemboca en el Pacífico, y que pasa cerca de San Rafael del Sur. Parece derivar el nombre de Cuetzili, caracolito de río.

## CHACALAPA

**Chacal - apa:** chacalli, caracol, apa, río.  
"Río de los Caracoles".

Este río está formado por la confluencia de las quebradas Pansuaca y Taloliinga, juntándose luego con el Taltuza para formar el río Tola, que más adelante, después de recibir al Grande, se llamará Brito para desembocar en el Pacífico.

## CHIQUILISTAGUA

**Chiquilist - a - hua:** chiquiliztli, cigarra, chicharras, añl, agua, hua, posesión.  
"En la fuente de las Chicharras".

Pequeña comarca al Sur de nuestra Capital.

## ESTELI

Hibridismo nahua-matagalpa.

**Este - lí:** Eztli, sangre, cosa colorada, lí, agua, río.  
"Río de corriente roja". "Río de color rojo".

Nace de pequeñas quebradas de la ladera sur de la montaña del Tisey. Después de un sinuoso recorrido se precipita audazmente por un acantilado de más de treinta metros de altura, conocido por el Salto de La Estanzuela, y se dirige apasible hacia la ciudad de Estelí a la cual abraza en un gran trecho. Después de un largo trayecto en el cual recibe numerosos tributarios (La Sirena, El Tular, Pire, Palacaguina, etc.), desemboca en la porción nicaragüense del río Coco, un poco más allá de Telpaneca. ESTELI, es la más próspera y moderna ciudad del Norte. Está asentada en el antiguo llano del Michiguiste, y fue trasladada del pueblo Villa Vieja a este sitio por el año de 1818. Centro Cultural.

## GUANACASAPA

**Guanacas - apa:** cuahnacatl, guanacazte, árbol de orejas, apa, río.

"Río de los guanacastes".

Este hermoso río que nace en el sitio Tragaleguas al sur de Nagarote, Departamento de León, después de un relativo largo recorrido, desemboca en el Pacífico, en el Estero del Tamarindo, donde el geógrafo Levy señaló la presencia de un puerto para cabotaje Guanacaste: Dos especies: común y blanco Entelobium sp.

## GUISTÉ

**Can - T - Iitz:** can, culebra, T, ligadura, Iitz, esquinas.

"Esquinas Serpentinadas".

Este río está formado por una serie de pequeñas quebradas que se originan en la montaña Huiste. Se dirige hacia el sur, bordeando el cerro Jarro y el Jicaro, desemboca en el Pacífico, en la Bocana del mismo nombre, al sur del Tecomapa. Posee algunos paredones cubiertos de petroglifos, que desde el punto de vista arqueológico son muy importantes, ya que señalan la presencia inconfundible de elementos míticos de origen maya, como los estudiados en el río Amayo, y otros de la costa de Carazo. Fácilmente se reconoce a Cabahuil (o, Corazón del Cielo), Hunracán que se destaca por poseer un solo pie. Destácanse igualmente el Amay-té y el Can-Amay o Cuadrado-serpiente, símbolo del Cielo Maya, y que corresponden a Tepey y a Gucumatz, igual a Coapol de los Nahuas Nicaragüenses. También el Can - t - Iitz o "Esquinas Serpentinadas", símbolos solares. Estos últimos con círculos o con cruz de las lluvias. Se ven también a cada lado de los cuadrados, dos apéndices: los Gemelos Míticos (Sol y Luna), y los Ah-cantun. Se ven con claridad disos femeninos, equivalente a Chalchiquegue y a Tlazolizcuina.

## JALA

**Jal - á:** Xalli, arena, añl, río.  
"Río arenoso".

Probable nombre nahua del río Coco o Segovia, en el recorrido comprendido entre Ocotol y el lugar donde hace confluencia con el Pantasma, cerca de las ruinas de la Antigua ciudad de Segovia, fundada por Hernández de Córdoba, en 1524. Fueron los ingleses, dueños de nuestra Costa Atlántica, los que le dieron la pronunciación YARE, con que aparece en las cartas marítimas del siglo XVIII. Es uno de los ríos que tiene más nombres: Tapacales, Coco, Telapaneca, Pantasma, Guanq (para los sumos), etc. Antiguo río nicaragüense (hoy, se llama Río de la Confraternidad), comparte sus aguas con nuestra vecina del norte, quien nunca había alegado derecho sobre el mismo. Los indígenas que viven en sus márgenes son víctimas de los atropellos de inescrupulosos comerciantes nacionales y de ambiciosos extranjeros.

## JALAPA

**Jal - a - pa:** xalli, arena, añl, agua, pa, lugar.  
"Lugar donde el río es arenoso".

Importante ciudad situada al norte y muy cerca de la frontera con Honduras, del Departamento de Nueva Segovia. Ciudad muy antigua. De aquí partían las milicias españolas contra los indígenas de Taguzgalpa y Tologalpa (Sumos, Matagalpas y Michiquitos), por lo que, en represalia, fue asaltada destruida por éstos. En la actualidad la uberrimidad de sus tierras (tabaco, caña, granos,

contribuye modernamente a cambiar las antiguas relaciones feudales de producción. En idioma matagalpa el río se llama SOLONLI,

## JILOA

**Jilo - á:** Xilonem, diosa del Maíz Tierno, atl, agua, laguna.

"Laguna consagrada a la diosa Xilonem".

Esta laguneta, al norte de la ciudad de Managua, de aguas cristalinas y ligeramente saladas. Es un pintoresco balneario. La leyenda cuenta que una bella princesa india derramó abundante lágrimas de desesperación al contemplar impotente la muerte por inmersión de su novio, comunicándole desde entonces un ligero sabor salino a sus aguas. Está situada en la Península de Chiltepe.

## MALACATOYA

**Malacatl - atoya:** malacatl, cosa que gira, atoya, río.

"Río que va girando"

Hermoso río que desemboca en la ribera norte del Gran Lago, después de un largo trayecto y recogiendo numerosos tributarios: ríos de Teustepe, San José de los Remates, Teocinal, Fonseca, Barco, etc. Nuestro gran poeta revolucionario Manolo Cudra, nació en el pueblo de Malacatoya, situado en las riberas del río, antes de llegar al lago. Esta es la razón de la poderosa fuerza hidrotelúrica del gran Manolo.

## MALACAGUAS

Híbrindismo nahua-sumo.

**Malaca - guás:** malacatl, cosa que da vueltas, guás (sumo), corriente, río.

"Río que da vueltas"

De las lomas de Guana-Guana, el Trompillo y el Congo, al sur-este del Musún, se forman las cabecezas del río Malacaguás, que más adelante recibe las quebradas de El Zapotón y de Yapí, para engrosar al Paiguás, que desemboca en el río Grande de Matagalpa

## MANAGUA

**Man - a - hua:** man, manli, cosa moldeada, cercada, atl, agua, huatl, grande.

"Agua grande encerrada". "Gran agua cercada".

Nombre común del pequeño gran lago, consagrado al Gemelo Menor, Xolofl, hermano de Coapol, la Pareja Mítica más importante del Panteón Nahua Nicaragüense. En la ribera meridional, los nahuas fundaron la ciudad de Managua, principal poblado del señorío de Tipitapa, que al decir del Cronista Oviedo: —"avía en su prosperidad diez mill indios de arco é flecha, é quarenta mill ánimas, y era la más hermosa plaza de todos..." Sus galpones o barrios principales eran, a mediados del siglo XVIII, según el Obispo Morel de Santa Cruz: Cuastepe, Telpanega y Masagalpa. Escogida para ser Capital de la República, a mediados del siglo pasado, para poner fin a las disputas económico-políticas entre

granadinos y leoneses, su influencia comenzó a sentirse con el ascenso al Poder de la Burguesía Ilustrada que puso fin al paternalismo feudo-colonial que se instauró después de la Guerra Nacional. El terremoto (al comienzo de la tercera década de nuestro siglo), destruyó la grandota aldea provinciana, y de sus escombros surgió la moderna Metrópoli de hierro, cemento y asfalto, Capital de la Banca, de la Industria y del Vicio. Las principales páginas políticas contemporáneas (rojas, rojas y rojas), se han escrito en sus amplias plazas y calles asoleadas

## MAPACHA

**Mapach - á:** mapachtli, mapache, mapachín, atl, agua

"Río de los mapaches" "En el abrevadero de los mapachines"

De las feraces lomas de Mapachá, de Teoyaca, Ochenta Pesos y del Javillo, se desprende una serie de quebradas que forman el río de Mapachá, que desemboca en el Teçolostote

Mapachín: *Procyon sp*

## MASACHAPA

**Ma - xa cha - pa:** maxtli, lecho, bragas, xatl, arena, chañl, cosa maciza, pa, lugar.

"Lugar o sitio rocoso de lecho arenoso".

Hermoso balneario en la costa del Pacífico del Departamento de Managua, en la bocana del río del mismo nombre. En su jurisdicción se encuentran algunas cuevas que contienen petroglifos, siendo quizá el más interesante el conocido dibujo de un águila con la Barra o Petate, símbolo solar que corresponde a Coapol, La Gran Bola Brillante

## MASAYA

En Otomí, "Nasu", fuego

Según el Cronista Oviedo, Masaya, significa Monte que humea, no pudiéndose identificar por carecer de un buen vocabulario Chocho-mangue, las verdaderas raíces semánticas. Según el mismo Cronista "baxan por el agua que beben todos los vecinos de las poblaciones, que hay alrededor del dicho lago, donde viven: sobre cient mill personas". Más adelante: —"Dicen los indios que aquella agua les es muy sana é provechosa, porque no consciente criar bazo, é para se lavar é nadar en ella, é assí quantos indios o indias baxan por ella, primero se lavan é nadan que tornar arriba, é aún la subida es tal quel bazo se deshiciera presto a los que lo continuassen". Los principales bajaderos de la Laguna de Masaya, son: Nindirí, El Carmen, San Jerónimo, San Juan, Sardinillo, Bombonaci, Monimbó, Ambota, Quitapayo, Nandasmo, Venecia, Jalata, Piedra Quemada, etc..

## MECHAPA

**Mecha - pa:** Mechín, mecha, pez, ("nagual" del dios-Maíz, Centeotl, pa, lugar").

En Nicaragua hay dos lugares con este nombre: en Cosigüina, Departamento de Chinandega y el otro en la jurisdicción de La Trinidad, Estelí. Ambos son lugares dedicados desde antaño al cultivo del Maíz, donde se da muy desarrollado. Nosotros tuvimos la suerte de encontrar en Mechapa, Estelí, una monumental piedra horizontal con dibujos pictográficos, de indudable origen Maya, que representan al dios-Maíz, como figura solar, Cabahuil o Corazón del Cielo, sinónimo de Hunracán, "el de un sólo pie". Al lado hay el dibujo de otra figura Tzinacán, Murcié-lago, (otro nahual-Maíz). Al lado de éstas se encuentra la "Mano Obradora", correspondiente a la Dinámica Solar. También está representada la Flor Silvestre o Solar con sus cuatro pétalos que señalan los cuatro puntos cardinales o el Nahui-Olin de los Nahuas de México, y que juntos (mano-flor), representan el famoso Macuil-xochitl, emblema mexicano del Sol. Carlos Mántica que vio la fotografía consideró el hallazgo como "muy valioso y capaz de modificar el mapa etnográfico de los Indígenas que ocupaban nuestro territorio al momento de la Conquista". Es interesante comparar estos petroglifos con los del río Amayo y el Gusite, de Carazo.

### **METAPA**

**Mez - apa:** meil, cosa torcida, atl, agua, pan, lugar

"Lugar donde el río cambia de curso"

Nombre que tiene el río Grande de Matagalpa al cruzar por Ciudad Darío, obligado por la montaña Guisisil ("Lugar de la Gran Cosa redonda y Resplandeciente"), a cambiar de rumbo y dirigirse al Atlántico. La Antigua METAPA es la ciudad cuna de nuestro Rubén Darío, él cual escribió en su Autobiografía: —"Un mes después nació yo en un pueblecito, más bien una aldea, de la provincia o como se dice allá, Departamento de Nueva Segovia, llamado antaño Chocoyos, y hoy Metapa." Justamente en este año, que finaliza sombriamente, se celebró en este lugar, sencillos pero emotivos actos en conmemoración del Centenario de su Nacimiento.

### **MOYOA**

**Moy - á:** moyotl, mosquito, atl, agua

"Laguna con muchos mosquitos".

Laguna situada en el lugar conocido por Las Playitas, al sur de Ciudad Darío y a la vera de la carretera interamericana. Tiene una pequeña isla en el centro, donde se han encontrado vasijas, estelas y grandes ídolos pre-colombinos. Según los geógrafos Gerán e Incer, esta laguna, junto con Tecomapa y la Playita, formaría parte durante el plioceno, de un extenso Lago que se extendería hasta Sébaco. Los moradores refieren que en un tiempo Sébaco estuvo asentado en su ribera.

### **NAGUALAPA**

**Nagualapa:** nahualli, cosa sonora, bruja, apa, río

"Río que suena". "Río brujo".

Existen varios ríos con este nombre. Entre los principales, mencionamos el río Nagualapa del Departamento de Chinandega, que se origina de pequeñas quebradas de Pefacaltepe, loma Velloso y loma Juan, desemboca en el estero del mismo nombre al norte de Aserradores. El Nagualapa, Departamento de Rivas, se origina en las Lomas Pelonas y recibe numerosas quebradas, entre las cuales figuran el Chasmol, Berlin, Pecho del Toro, etc; desemboca en el Pacífico, al sur del estuario del Escalante.

### **NEJAPA**

**Nep - a - pa:** nextli, cal cosa cenicienta, atl, agua, pa, lugar.

"Lugar donde el agua es cenicienta".

Pequeña laguna al norte de Managua y muy próxima a la de Asososca, es notable por su lecho fuertemente cargado de sustancias minerales, y con el cual se fabrica un jabón sulfuroso. Según el geógrafo Nery Fernández, "el agua se descompone muy pronto por el transporte y despiden entonces fuerte porción de gas sulfídrico, debido a la descomposición de los sulfuros que contiene, en presencia de la alteración de la materia orgánica, esta alteración parece provenir de la muerte de innumerables infusorios que contiene el agua". En sus bordes acantilados hay numerosos grabados parietales poco conocidos y quizá nunca dibujados.

### **NONUAPA**

**Nono - apa:** nonotli, cosa muda, apa, río.

"Río que no hace ruido"

En el valle del mismo nombre, al oeste de Nagarote, nace este río, que hace gran parte de su recorrido por un terreno de poco declive, dando la impresión de inmovilidad y de silencio. Vierte sus aguas en el San Gabriel, el cual junto con el San Antonio y el Don Diego, forman el caudaloso río Tamarindo, que desemboca en el Pacífico.

### **OCHOMOGO**

**Oxomoco:** Gran Deidad Creadora Nahua Nicaragüense.

Este río que desemboca en el lago de Nicaragua, sirvió, durante la época pre-colombina, de división entre las tribus chocho-mangues de Nandaimé y los Nahuas de Rivas. En su cabecera está formado por El Indio, El Guanacaste y El Guarumo, más adelante recibe el Nandarola (en Chocho-mangue, "nanda", agua, río), y corriendo hacia el este, desemboca en el Lago en la bahía del Menco, entre las lomas del Brujo y de San Ramón, frente a la esquina s o de Zapatera.

### **OLAMA**

**Ollama:** Stadium. "Lugar donde juegan pelotas con las nalgas".

Extenso río, entre los Departamentos de Matagalpa y Boaco, que nace en Cumaica, y que recibe muchas

torrientes, entre ellas el Zompopo, Salónica, Tagüá, El Tabacal, el Manchón, etc, desembocando en el río Grande de Matagalpa. El extenso llano que está al sur de su ribera es famoso por haber sido teatro de algunas horas de lucha entre guerrilleros y miembros del Ejército, en junio de 1959.

## OLOMINAPA

**Olomin - apa:** ollomin, ítem, pepesca, apa, río.  
"Río de pepescas"

Pequeña quebrada que recorre parte del llano que está situado al oriente de la Laguna de Moyoá, desemboca en la antigua laguna de Tecomapa.

## POCHOMIL

**Pochó - mil:** pochotl, pochote, milli, sembrera.  
"Bosque de Pochote".

Balneario del Pacífico en el Departamento de Managua. Paseo favorito de los capitalinos. Al Sur del balneario de Masachapa, queda otra playa de Pochomil, junto al estero de Coyolcuao.

## POCHOTE

**Pochó - ote:** pochotl, cosa fofa, vana, otl, fruta.  
"Árbol que da frutos fofos".

Pequeño riacho que bordea una parte de la Ciudad Universitaria y Metrópoli Colonial. Quien bebe su agua, las Musas lo protegen y la Fama corona con verde laurel la frente del Iluminado. Afortunadamente las aguas del Pochote son subterránea, repentinamente y nocturnas.

## PONELOYA

**Panoayán:** vado del río.

Balneario en la Costa del Pacífico, Departamento de León, el más bello del país. Posee una extensa costa y sus aguas son ligeramente tibias. En la actualidad se ha formado una población permanente, que disfruta de todos los adelantos de la época. En el Departamento de Granada, al norte, hay otro lugar, por donde cruza el río Malacatoya antes de su desembocadura en el Gran Lago, que se llama —y con más propiedad—, paso de Panaloya.

## POPOYUAPA

**Popoyu - apa:** Popoyotl, popoyquelitl, nombre de una planta comestible (Ustilago sp.), Popoyotl, maíz poco desarrollado, y de un pez marino, apa, río.  
"Río de los Popoyos".

Pequeña población situada al norte de la ciudad de Rivas, junto a La Conchagua. Antigua y última estación de las carretas que conducían a los promesantes en ocasión de las grandes festividades del Viernes de Dolores que celebraban en honor al Buen Jesús del Rescate, antiquísima imagen expuesta a la adoración de los fieles. Nosotros creemos que esta fiesta, como la mayoría de las fiestas religiosas po-

pulares de Nicaragua, tiene origen pre-colombino, y con probabilidad era dedicada al padre de las lluvias, Quiateot, o a Tamagastad, el Sol, o a Coapol, el Padre Nahua de las Aguas del Gran Lago.

## POTECA

**Puchúccatl:** mercaderes

Ex- antiguo río Nicaragüense, hoy compartido con nuestra vecina del norte. Durante la época pre-colombina, y también, durante la Colonia española y parte de nuestro período independiente, lugar de transacciones comerciales entre los mercaderes de la Costa del Pacífico con los indígenas Sumos, Matagalpa y Misquitos que bajaban de las montañas del ex-territorio en litigio, a la desembocadura de este río con el Coco, para trocar oro en polvo por artículos manufacturados.

## PRINZAPOLCA

**Prinzap - pol - ca:** Tzinzapotl, nispero, pol, grande, ca, lugar.

"Lugar de los grandes nisperos".

Como se sabe históricamente, los aztecas de México, traficaban con regularidad por nuestro litoral atlántico, en pos de oro, perlas y esmeraldas que a veces compraban y en otras ocasiones las adquirían como tributos. Estos nahuas aztecas fundaron varias colonias, y fueron conocidos con el nombre rama-chibcha de Sivas, Civa o Sigvas, es decir "extranjeros". Y acaso hayan sido los primeros mexicanos que dieron a conocer a Ahuizotl y luego a Moctezuma, la presencia de "hombres barbados y de tez blanca", en las riberas del mar Atlántico, cuando el Almirante escapó de perecer en el estuario del Río Grande y más tarde explorando la bahía de Bluefields. El río Frinzapolca es uno de los más caudalosos del país, y es navegable por barcos de regular calado. Es una de las principales vías de comunicación de las compañías extranjeras que explotan los bosques y minerales de la región. Cerca de su desembocadura hay un pueblecito llamado Tehuanfla, que significa en nahua "Lugar de Fieras".

## PUSCAUYAPA

**Puscauy - apa:** poxcauhqui, cosa lamosa, moho, apa, río

"Río lleno de lama".

De la Loma El Nancital, frente al poblado El Empalme, cerca de los Tamarindos, en la jurisdicción de El Jicaral, corre perezosamente el pequeño Río Puscauyapa, que desemboca en la margen derecha de El Sinacapa, Departamento de León.

## QUIMICHAPA

**Quimichin - apa:** quimichín, ratón, espía, apa, río.  
"Río de los ratones". "Río donde llegan espías".

Río y Montaña de los Departamentos de Chontales y San Carlos, donde nace el río Tepenaguasapa que desemboca en el Gran Lago, al comienzo de la cor-

dillera Yolaina que se adentra transversalmente hasta la Costa Atlántica. Posible límite de demarcación territorial entre los nahuas chontaleños y los Rama-chibchas de la Costa Atlántica. El otro río Quimichapa queda en el Departamento de Managua y nace al este de la Villa El Carmen, cerca de Sugar Cane y El Apante, forma con la quebrada Chinacapa el río San Diego, que desemboca en Punta Venadillo en la Costa del Pacífico

## SACUANATOYA

**Sa - cuan - afoya:** xafi, arena, cuani, comer, atoya, río.

"Río tragado por la arena" "Río que se traga la arena"

Pequeño río que nace al norte del cerro Posintepe, a pocos kilómetros de Granada, y que corre paralelo a la costa del Gran Lago, después de recibir el arroyo La Carita, desemboca muy cerca del Muelle. En la actualidad (Diciembre de 1967), están construyendo, próximo al lago, un puente sobre él.

## SAPOA

**Sapo - á:** Tzapotl, zapotes, atl, agua  
"Río de los zapotes"

Nace este río en las montañas de Orosí, Costa Rica, en la antigua provincia nicaragüense de El Guanacaste, después de un corto recorrido desemboca en el Gran Lago. Recibe numerosas quebradas que provienen de las montañas de Rivas, entre ellas: Santa Cruz, La Conga, La Pita, Dolores, Río Escondido, etc

## SEBACO

**Cihuacoatl:** Gran Diosa Madre nahua "Nuestra Madre".

Nombre que recibe el río Grande de Matagalpa, a su paso por esta población, que está situada en el empalme de la carretera interamericana con la de Matagalpa-Jinotega. El P Sahagún hablando de los dioses mayores de México, escribe: "La primera de estas diosas se llamaba Cihuacoatl, que quiere decir: "mujer-culebra", y también la llamaban Tonanzin, que quiere decir "nuestra Madre". Esta población de Sébaco se reveló durante la Colonia, muchas veces, contra la dominación española. Esto fue uno de los motivos que trasladaran las Autoridades civiles y militares al antiguo villorio de Matagalpa

## SINACAPA

**Sinaca - apa:** Tzinacán, murciélago, apa, río  
"Río de los murciélagos".

De los llanos de Apaguaí, Departamento de León, al sur del Tisey, cerca de San Nicolás, se desprenden los ríos de los Pérez y el Blanco, los cuales se juntan entre los cerros de El Nance y El Aguila, dando nacimiento al Sinacapa, que se dirige al sur, en busca

del lago de Managua, paralelo al río Viejo. Durante su largo recorrido recibe numerosos afluentes, siendo los principales: el Guacalpique, el Ojoche, el Tague y el Caimito. Su estuario está cerca del Paponal o río Santa Ana. En el Departamento de Chontales, en la jurisdicción de San Ubaldo, existe otro río y llano de Sinacapa, formado por la confluencia del Aguegue, las Cañas, San Pedro y la Mica, desembocando en el Estero Grande, entre la bocana de San Quintín y Puerto Viejo. En la costa sur de la Isla de Ometepe, está la Ensenada de Sinacapa, al lado de la Loma el Mogote, entre la punta Coyolmí y La Piñuela, frente a la Isla del Quiste Tzinacán: Nagual del Maíz

## SOLENTINAME

**Sol - en - tin - a - me:** xolli, tubérculo, brote, infli, cosa llena, flin, cosa dividida, atl, agua, mefl, cosa a mano, próxima.

"Donde el agua está llena de brotes de tierra dividida y muy próximas". "Donde el agua tiene muchas islas próximas". "Donde el lago está lleno de muchas islas". "Archipiélago".

Laszlo Pataky escribe sobre esta paradisíaca región: —"Como un collar de perlas de belleza exagerada en un cuento oriental, aparecen frente a San Carlos, las pequeñas islas que forman el Archipiélago de Solentiname. La historia de estas islas es muy interesante. Antiguamente era Santuario de los indígenas, todos los libros de arqueología escritos sobre Centro América, lo mencionan como uno de los lugares más ricos en ídolos y en alfarería pre-colombina". Se compone, según el mismo escritor Pataky, de veintiuna islas que abarcan 3500 manzanas. Es el Hogar de uno de los más grandes poetas de América: Ernesto Cardenal

## TAPACALES

**Tapalcañ:** caracol de concha roja  
"Río de caracoles rojos"

Nombre que recibe el río Coco a su paso por Somoto antes de llegar a Ocotul. Según el geógrafo Paul Levy, "se puede decir que su manantial (del Coco), está en el cuello de Portillo Liso, de donde sale con el nombre de Papacal. Luego recibe, a la derecha, el río Somoto Grande. A la izquierda aumenta su caudal con el río Cabullal, que le trae las aguas de la laguna Colorada o Grande, pintorescamente colocada en el centro de las montañas del Ayote. "

## TECOLOSTOTE

Dos acepciones:

1º **Tecolo - ostote:** tecolotl, tecolote, buho, esqui-rín, oztoñ, cueva

"Río de las cuevas de los buhos".

2º **Tecol - ostote:** tecolli, cosa negra, carbón, oztoñ, cueva

"Río de las cuevas negras o profundas".

Este río está formado por la conjunción de los ríos Cuisaltepe y Tulinapa ("Río de los Tules"), cerca del pueblo de Tecolostote, y se dirige hacia el sur en busca del Gran Lago. En su recorrido recibe numerosos afluentes, entre ellos: el Tulito, Mapachá, la Zanja, etc. Su bocana está entre los pequeños poblados de La Palma y El Toro. En Nagarote, cerca del estuario del río Tamarindo, hay un lugar del mismo nombre.

## TECOMAPA

**Tecoma - apa:** tecomaatl, tecomate, nambira, etc., apa, río.

"Río de los tecomates"

Varios ríos existen con este nombre en Nicaragua. Los principales son: El Tecomapa de Carazo, formado por las quebradas de El Cerro, El Naranjo, Las Ventanas y El Ojochal, desemboca en el Pacífico, al sur del Tupilapa. El Tecomapa de Chinandega, formado por la confluencia de numerosas quebradas, al norte de Somotillo, siendo las principales: el Cuajiniquíl y el Salalar, junto con El Gallo o Somotillo, forman el Río Negro que más adelante se junta con el Guasaule, y sirve en parte como límite con Honduras, desemboca en el Golfo de Fonseca. Al este de la Laguna de Moyoá, en el Departamento de Matagalpa, a la vera de la carretera interamericana, en el sitio llamado Las Playitas, hay un lagunejo de poco fondo, conocido como Laguna de Tecomapa. El Tecomapa, Departamento de León, nace al norte de Larreynaga, por la unión de los pequeños ríos de Santa Lucía, Albania y El Guapinol, corriendo hacia el oeste, recibe El Pescador, el Horcón Trozado y El Olomega. Pasa cerca del sitio Mayocunda y Villa Salvadorita. Desemboca en el Estero Real. Tecomate: *Lagenaria sp.* *Cucurbita sp.* *Leucoena sp.*

## TECUANAPA

**Tecuan - apa:** tecuani, tecuan, tigre, fieras, apa, agua.

"Río de los tigres". "Río de los animales feroces".

Afluente del río Grande de Matagalpa. Nace de pequeñas quebradas de La Ceiba, Las Guayabas, La Remonta y El Guapiol, y surcando hacia el este, desemboca en el río Grande, en el lugar llamado El Disparate, al norte de Ciudad Darío.

## TECUACINABIE

**Tecuacín - abie:** tecuatzin, señor tigre, afli, beber agua.

"Donde bebe agua el señor tigre".

Nombre indígena de la laguna conocida en la actualidad por Laguna del Tigre o Laguna de Monte Galán. Está situada, como las lagunas Las Piedras, El Cachital, y El Guásimo, al occidente del Momotombo, entre los cerros Chistata, Montoso, y El Colorado. El Cronista Oviedo, las cita: —"Otra laguna

hay de la cibdat de León, de agua dulce, que puede bojar dos leguas, é beben della los vecinos que están cerca: llámase Tecuacinabie. " "Hay otra laguna.. se llama Tecuañavete..."

## TEPENAGUASAPA

**Tepe - nagua - sap - a:** tepetil, cerro; nahua, alrededor; zapotl, zapote (o, níspero); atl, agua, corriente, río.

"Río cercado de cerros que tienen bosques de zapotes"

Este río que nace en las alturas de Quimichapa, y se dirige hacia el Gran Lago, sirve de límite a los Departamentos de Chontales y San Carlos. Nuestro gran poeta telúrico Pablo Antonio Cuadra que conoció este salvaje río, escribió:

En las márgenes del Tepenaguasapa  
donde una mañana ví esconderse los garrobos :  
(súbitamente  
y perderse un novillo en las fauces de un lagarto  
(lleno de lodo y de lama  
se levantan unos árboles altos y desnudos .

## TIPITAPA

**Tipit - a - pa:** tepetlanía, precipitar, derramar, río, pa, lugar.

"Lugar donde el río se hace salto". "Lugar donde el río se derrama saltando".

El geógrafo Paul Levy lo describe así: —"Tiene el Tipitapa un curso de 16 millas. Empieza por una corta prolongación del lago de Managua, y luego sigue una caída de 18 pies, llamada Salto de Tipitapa, cerca del cual hay un pueblo" En la actualidad el río corre subterráneamente, y del Salto sólo quedan los riscos. Junto al antiguo puente existen las fuentes termales. Carlos Mántica traduce este geonímico: "tepit - apa: tepitl, breve, corto; apa, río Río Chiquito.

## TOSTENEAPA

**Tosnene - apa:** toznene, loro, perico, apa, río  
:"Río de los loros".

Uno de los afluentes del río Amatitlán, que se dirige hacia el sur, y desemboca en el estero del Tamarindo

## TUMA

**Tum - a:** tomaatl, cosa gruesa, gorda, tomate, atl, agua, río

"Río ancho". "Río grueso".

Nace este gran río, el principal tributario del Río Grande de Matagalpa, por la confluencia de los ríos Sisle, Turna y Mancotal, propiamente en el lugar donde se construyó la presa de Mancotal, que embalsa estas aguas que formaron el Lago de Apanás. Dirigiéndose hacia el este, recibe numerosos afluentes y quebradas siendo los principales El Jiguina, Yayule, Ilipo, Yale, Quililito, Bulbul, Bijao, Yaosca,

Guanaguás, Guilique Desemboca en el río Grande en el lugar llamado San Pedro del río Grande. Tiene un curso de 195 kms En sus márgenes se encuentran valiosas haciendas de café y ganado Los indígenas Sumos y Matagalpas que viven en las riberas, se han incorporado a la vida civilizada.

## TUPITAPA

**Tupit** - **apa**: topitl, lagartija, apa, río  
"Río de las lagartijas".

Sirve de límite sur entre los Departamentos de Managua y Carazo, hasta su desembocadura en el Pacífico Nace de pequeñas quebradas cerca de los Gutiérrez del Sur, y luego recibe numerosas corrientes (río de La Sepultura, Riachuelo, Podestal) y se dirige hacia el mar, desembocando entre Las Cañas y El Melón Lagartija: Lacerta sp.

## XOMOTENAME

**Xo - mo - ten - a - me**: Xotl, tubérculo, motl, cosa moldeada, tlen, cosa dividida, atl, agua, metl, cosa a mano, próxima

"Tubérculo moldeado separado por el agua y que está cerca" "Tierra regular separada por el agua y muy próxima". "Isla definida junto a tierra".

Nombre náhua pre-colombino de la isla Zapatera. Según los geógrafos Terán e Incer, esta Isla tiene 52 kms.<sup>2</sup> y está separada de tierra firme por el estrecho de El Boquerón Es famosa por las numerosas estelas, ídolos y cerámica que han encontrado los investigadores, arqueólogos, frailes y aficionados A fines del siglo pasado el explorador y arqueólogo sueco Carl Bovarius, descubrió un Templo Redondo u Orchilobos (según la grafía del P. Bobadilla), que desafortunadamente fue destruido totalmente. Posee una laguneta de 1 km. de anchura Carlos Mántica, traduce este nombre, así: "Muro de Xomotes" de Xomotl, un pato acuático que debió vivir (y aún viviría), en dicha isla.

## TISCAPA

**Tisca - a - pa**: tezcatl, cosa redonda, luna llena, atl, agua, pa, lugar.

"Laguna en forma de luna llena". "Laguna redonda".

Fue llamada por el Cronista Oviedo, Laguna de Managua Ocupa el antiguo cráter del volcán del mismo nombre, activo unos 6 000 años antes de nuestra era común, y cuya toba lanzada hacia el norte, a la Laguna de Acahualinca, sirvió de molde para grabar las huellas humanas de los primitivos pobladores de la costa del Lago de Managua, junto con improntas de bisontes, venados, aves, etc. Bajo las aguas, algunos nadadores audaces han tenido la oportunidad de observar dibujos parietales, entre ellos un magnífico Indio. Según el decir popular, la Sierpe, es

decir Coapol, vive en sus entrañas. En su borde se levantan el Palacio Presidencial, La Curva, El Hospital Militar, La Seguridad y otras dependencias oficiales, y al lado de todas ellas, vigilante y muy atenta: La Embajada Americana

## TISMA

**Tis - ma**: atezcatl, tez, charco, laguna, matl, mano, cosa moldeable, hacer.

"Charco que se hace o se toma con la mano".

Laguna situada al nor-este del Departamento de Masaya, de muy poco fondo, de donde se origina su nombre nahua Es más bien un brazo anchuroso del río Tipitapa, y por su intermedio se comunica con el Gran Lago, de donde la presencia de tiburones en sus aguas. También se encuentran peces fósiles, entre ellos el Gaspar. Hay numerosas palmpedas. Es rica en ídolos, estelas y cerámica.

## XOLOTLAN

**Xolo**tl - **tlan**: Xolotl, Gran deidad Nahua, tlan, dedicado, en honra.

"Consagrado al dios Xolotl".

Xolotl, "La Bola Viva en forma de Hoz", es La Luna (tomado como masculino), compañero de Coapol ("La Gran Bola Viva, El Sol), la pareja cosmogónica más famosa de los Nahuas Son los Gemelos Míticos. Dioses Creadores y también dioses acuáticos. Xolotl tenía como compañero nagual a un "perrito" de color rojo. Era también Dios del Maíz e Inventor del Fuego A él se debe la creación del Hombre, hecho con hueso de muerto robado del Mictlán El Templo de Xolotl quedaba a orillas del Lago, donde celebraban grandes fiestas en su honor, en la primera semana de febrero Cuando los sacerdotes españoles llegaron a la gran ciudad nahua de Managua, arrojaron a Xolotl al lago, y en su templo entronizaron el culto de la Virgen de la Candelaria. El lago Xolotlán es llamado y está destinado a ser uno de los más bellos del mundo

## ZACATILIGUE

**Za - cat - tiligue**: xatl, arena, cañ, cosa oscura, tilihui, cosa dividida, zanja.

"Zanja oscura y arenosa".

Quebrada que nace al oriente y al sur de la ciudad de Granada, recorriéndola en la misma dirección hasta juntarse con el río Zacuanatoya. Este arroyo es muy conocido

## ZAYULAPA

**Zayul** - **apa**: zayolli, zayul, apa, río.

"Río de los zayules".

Río que nace al oriente de Nagarote (Departamento de León), y desemboca en el Lago de Managua, cerca de El Boquerón Algunos paredones que bordean al río, están cubiertos de petroglifos.